

资讯中心

视点·访谈

会员风采

政策·标准

教育·学术

翻译论坛

译史长廊

译史长廊

首页 > 资讯中心

资深法语翻译家徐和瑾病逝 中国译协致唁电

来源：中国译协网

2015年8月15日下午14时01分，中国资深翻译家、复旦大学法文教授徐和瑾因患肠道癌在上海第一人民医院病逝，享年75岁。

获悉徐和瑾教授病逝后，中国译协向徐和瑾治丧小组并徐和瑾教授家属发去唁电，表示哀悼。

徐和瑾1940年生于上海，一生从事法语文体学研究、法国文学研究和法国文学作品翻译。曾经担任中国法国文学研究会理事，上海翻译家协会理事，法国普鲁斯特研究中心通讯研究员、法国普鲁斯特之友和贡布雷之友协会会员，曾被聘为巴黎第七大学和拉罗谢尔大学客座教授。

徐和瑾是“文革”后最早向中国读者介绍普鲁斯特的学者之一。1958年至1962年就读于上海外国语学院俄语系学习。1962年至1964年在复旦大学外文系任俄语教师。1964年至1966年在上海外国语学院德法语系进修法语。1970年至2000年在复旦大学外文系任法语教师，在职期间曾任法语教研室主任、中国法语教学研究会理事。1978年至1979年，徐和瑾去法国进修一年，由此确定了自己在语言研究和文体学方面的学术方向。1985年，徐和瑾与他人合译了第一本译作巴尔扎克的《交际花盛衰记》，此后他陆续翻译了米歇尔·代翁的《一辆淡紫色出租车》、让·皮埃尔·韦尔代的《星空：诸神的花园》和《思考宇宙》、芒迪亚格的《黑色摩托》、塞利纳的《长夜行》、安德烈·莫洛亚的《普鲁斯特传》、拉巴雷尔的《杜拉斯传》、纪德的《伪币制造者》和《梵蒂冈地窖》、莫泊桑的《漂亮朋友》、左拉的《娜娜》、杜拉斯的《英国情妇》和加缪的《局外人·鼠疫》、莫迪亚诺的《地平线》、莫洛亚的《追寻普鲁斯特》等。2004年起，他以一己之力翻译法国作家马塞尔·普鲁斯特代表作《追忆似水年华》，目前已经由译林出版社出版了四卷。另独自编写《新法汉小词典》，编写《大辞海·外国文学卷》中法国文学的全部条目等。2010年获得中国翻译协会颁发“资深翻译家”荣誉称号。



Lionbridge



有道专业翻译



法语之友乐园 | 中译法研讨会博客 | 蒙特雷国际研究院 (MIIS) | 国际会议口译员协会 (AIIC) | 中国对外翻译出版有限公司 | 随你译 | 翻译中国 | 译网 | Proz.com | 本地化世界网 | 全球化与本地化协会 (GALA) | Multilingual | 美国翻译协会 (ATA) | Common Sense Advisory | 国际翻译与跨文化研究协会 (IATIS) | 国际术语联盟 (TermNet) | 国际术语信息中心 (Infoterm) | 国际医疗口译员协会 (IMIA) | 翻译自动化用户协会 (TAUS) | 深圳市台电实业有限公司 | 思迪软件科技 (深圳) 有限公司 | 21英语教师网 | 传神联合 (北京) 信息技术有限公司 | 深圳市立创信息系统有限公司 | 北京东樱花翻译有限公司 | 北京查古文化发展有限公司 | 中国翻译协会江苏培训中心 | 北京元培世纪翻译有限公司 | 北京创思立信科技有限责任公司 | 北京天石易通信息技术有限公司 | 华为技术有限公司 |

友情链接:

版权所有 中国翻译协会 技术支持 中国互联网新闻中心

地址: 北京百万庄大街24号 邮编: 100037 电话: 68994027 68995951 (传真) E-mail: tacn@tac-online.org.cn